## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preface</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>Initials and Abbreviations</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>System of Transliteration</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Chapter 1. Introduction</strong></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1. Language Variation</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2. Aim of the Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3. The Corpus</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4. Scope and limitations of the present study</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5. Analysis and arrangement</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6. Definitions and explanations of key-terms</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Chapter 2. Review of Past Work on Indian English</strong></td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Tracing the History of English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingualism in India</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.1. Need for the Review</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2. English and Englishes</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.1. Native Varieties of English</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.2. Non-Native Varieties of English</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.3. English in India</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.3.1. Administration and the problem of language</td>
<td>31</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.3. Lexical studies in Indian English

2.3.1. Early lexicographical work

2.3.2. Later studies

2.3.3. Post-Independence studies in Indian English

2.4.1. Bilingual and Sociolinguistic Approach to Indian English Lexis

2.4.1.1. The Indianness of Indian English

2.4.1.2. Lexical Innovations in South Asian English

2.4.1.3. Toward a Lexicon of Indian English

2.4.2. Indian and British English--A Handbook of usage and pronunciation

2.5. Syntactic studies in Indian English

2.6. Phonology and Phonetics

2.7. Studies on Style and Stylistics

Chapter 3. Lexical Transference and Innovations

3.1. The problem of classification

3.2. Simple Lexical Items

3.2.1. Linguistic Reasons

3.2.2. Non-linguistic problems

3.2.2.1. Two types of Indigenous Lexical Items in MIE

3.2.2.2. Motivating force of the bilingual context

3.3. Need-filling Lexical Items

3.4. Avoidable Lexical Items

3.5. Grammatical classes of the Lexical Items
3.5.1. Nouns as Nouns
3.5.2. Adjectives
3.5.3. Verbs
3.6. Hybridization
  3.6.1. Attitude of Purists towards Hybridization
  3.6.2. Hybridization in MIE
  3.6.3. Types of Hybrid Innovations
    3.6.3.1. Hybrid Collocation
    3.6.3.2. Hybrid (non-derivative) compounds
    3.6.3.3. Hybrid derivative compounds
  3.6.4. Taxonomic classification of Hybrid formations
    3.6.4.1. Malayalam item as 'Head'
      3.6.4.1.1. N N type
      3.6.4.1.2. A N type
      3.6.4.1.3. '-ing' + H type
    3.6.4.2. Malayalam item as Modifier
      3.6.4.2.1. N N type
      3.6.4.2.2. N + Agentive type
      3.6.4.2.3. V + Agentive
      3.6.4.2.4. '-ing' forms
      3.6.4.2.5. Abbreviations as Modifier and N as Head
  3.7. Collocations
    3.7.1. Unmotivated Collocational Deviations
      3.7.1.1. Verb + Noun Collocations
3.7.1.2. Adjective + Noun Collocations 109
3.7.1.3. Noun + Noun Collocations 110
3.7.2. Stylistically motivated collocations 112
3.7.3. Sociolinguistically inevitable collocations 116
3.7.3.1. MIE and the culture-bound contextual units 118
3.7.3.1.1. The Caste-system and MIE collocations 118
3.7.3.1.2. Collocation with the lexical item 'communal' as node 121
3.7.3.1.3. Ceremonics and rituals 123
3.7.3.1.4. Other social practices 124
3.7.3.2. Collocational compounds and their structure 127
3.7.3.2.1. Noun compounds (N + N type) 128
3.7.3.2.2. Adjective/Adjectival + Noun 130
3.7.3.2.3. N + Agentive 130
3.7.3.2.4. Noun + Verb (ing) 131
3.7.3.2.5. Verb (-ing) + Noun 131
3.7.3.2.6. Verb (-ed) + Noun 132
3.7.3.2.7. N + Verb (zero suffix) 132
3.8. Semantic Deviations 133
3.8.1. Erratic Semantic Deviations 135
3.8.2. Semantic Loan 138
3.8.2.1. Culture-bound Semantic Extension 139
3.8.3. Semantic change of Pan-Indian Loan words assimilated to the native varieties of English 141
3.9. Loan Translations or Calques 145
3.10. Loan Shift 148
3.11. Proverbs and Maxims 149

Chapter 4. Lexical Choices and Preferences 152
4.1. Probable Reasons for Deviant Choices 152
4.2. Single Lexical Items and Lexical Sets 154
4.3. Archaisms 160
4.4. Cliches 168
4.5. Idioms and Phrases 173
4.6. Neologisms 181
4.6.1. Neologisms in MIE 183
4.6.1.1. Analogical formations 184
4.6.1.2. Lexical Sets 187
4.6.1.3. Compound blends 190
4.7. Slang 192
4.8. Acronyms and Abbreviations 195
4.8.1. Overlapping of Abbreviations 198

Chapter 5. Syntax 201
5.1. Problems in the Study of the Syntax of English used as a Second Language 201
5.2. Unmotivated Syntactic Deviations 205
5.2.1. Deviant Nominals 206
5.2.2. The Articles 208
5.2.2.1. Indefinite article-missing 208
5.2.2.2. Definite article-missing 209
5.2.2.3. Intrusive Indefinite article 210
5.2.2.4. Intrusive Definite article 211
5.2.3. Confusion of Category 213
5.2.3.1. Noun as Verb 213
5.2.3.2. Abstract Concrete Nominal Confusion 213
5.2.3.3. Adjectives as Verbs 214
5.2.4. Deviant Phrasal Verbs 214
5.2.4.1. Intrusion of Particles 215
5.2.4.2. Omission of Particles 216
5.2.4.3. Deviant Use of Particles 216
5.2.5. Sequence of Tenses 217
5.2.6. Subject Verb Agreement 219
5.2.7. Prepositions 220
5.2.8. Transitive Verbs 224
5.2.9. Deletion 226
5.2.10. Intrusive Pronoun 229
5.2.11. Question Transformations and Tag questions 230
5.2.12. Progressive Aspect 232
5.2.13. Miscellaneous Deviations 235
5.3. Syntactic Choices and Preferences 237
5.3.1. Poeticalness 239
5.3.2. Premodification 240
5.3.3. Premodification in MIE 244
5.3.3.1. Adjective as premodifier 244
5.3.3.2. Premodification by participial adjective 246
5.3.3.3. Premodification by genitives 246
5.3.3.4. Premodification by Nouns 247
5.4. Reduplication 249
5.5. Use of expletive 'and' 251
5.6. Culturally and Semantically bound syntax 255
5.7. Free Indirect Speech 257
5.8. Choice of Sentential patterns in MIE and MBSE—A Stylostatistic Study 258

Chapter 6. Matrimonial Advertisements in Malayalam-Influenced English 272

6.1. Motivation behind the selection of the sub register 274
6.2. The Corpus 275
6.3. Aim and Method of the Study 275
6.4. Scope of the present study 278
6.5.1. Collocations 279
6.5.1.1. Match and its collocates 280
6.5.1.2. 'Boy' and 'girl' and their collocates 281
6.5.1.3. 'Gentleman' and 'lady' as nodes 281
6.5.1.4. Collocation with Caste 282
6.6. Hybridization 283
6.7. Malayalam words 284
6.8. Translation and Transfer of Context 284
6.9. Syntax 286
6.9.1. Two-word Sentences 286
6.9.2. Ambiguities 287
6.9.3. Deletions

6.9.4. Word order and sequences

Chapter 7. Conclusions and Suggestions for Further Research

7.1. Conclusions

7.2. Suggestions for Further Research

Primary Sources

Select Bibliography